

## About the *deo dadi* (CD-1)

narrative

### A. About the *deo dadi* (CD-1)

A narrative text by a very young and excited Jhurang.<sup>1</sup> The recording is not very clear and was recorded quite early in our time in the village. The text as is seems to be missing researcher questions and comments. It is included in this volume since it reflects something of the belief system, particularly as known by young people.

#### A.1 Free Translation of Text

*Having entered the god house we saw. They were doing worship, Bai. They were doing worship. With fire, Bai. Having taken fire they will do worship. Yes.*

*We saw it for many days. A wheeled toy.*

*Yes, (one) can sit. On a chair with spikes. He will sit on the chair with spikes, the spirit possessed priest that is.*

*There will be many spikes, Bai, there will be spikes. There will be spikes about this size (6"-12"). The spirit possessed priest will forcefully sit down there. It will go in, Bai, in the buttocks, the spirit possessed priest's.*

*Yes, it will hurt.*

*They will sit the spirit possessed priest on the chair with spikes.*

*Look here, Bai, um, whatever village, at Dharaur village the spirit possessed priest will do like this. They (the spirits) will do much (of this) and, and later the priest will begin to beat himself with a chain.*

*Having come out (of the temple) the spirit possessed priest will run around.*

*The priest will hit (himself). They will hit (themselves) very forcefully. He will hit (himself) with a spiked chain. The spirit possessed priests will run around a lot.*

*At that time that we had gone to Umer village, one spirit ran around very fast. It is the bazaar time. Like this the priest will beat himself. (lit. he will eat a beating) He will put (a thorn) in the ear.*

*He will play. The spirit will play, the spirit.*

#### A.2 About the *deo dadi* Interlinear

##### CD-1:1.1

गूड़ी	ने	ओलून	दकलू
guri	ne	olun	daklu
N	POSTP	V	V
god house	=LOC	enter-CONJ.COMP	look-1P.PTC

*Having entered the god house we saw.*

##### CD-1:1.2

सेवा करते रोहोत	बाई
sewa karte rohot	bai
V	VOC
worship-CONJ.INC-be-3S	Bai

*They were doing worship, Bai.*

<sup>1</sup>HALBI - Deo Dadi Text. Fran Woods. Tape 2a:134-162. 1967. Narrator: Jhurang. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

**CD-1:1.3**

सेवा करते रोहोता।

sewa karte rohot

V

worship-CONJ.INC-be-3S

*They were doing worship.*

**CD-1:1.4**

आईग ने बाई।

aig ne bai

N POSTP VOC

fire =LOC Bai

*With fire, Bai.*

**CD-1:1.5**

आईग धरून

aig dhərun

n v

fire take hold-CONJ.COMP worship-3P.F2

*Having taken fire they will do worship.*

सेवा करूआता।

sewa karuat

v

**CD-1:1.6**

होऊ।

hou

ADV

yes

*Yes.*

**CD-1:2.1**

आमी

ami

PPRON

खूब दीन दकलू।

khub din daku

ADJ N V

we-PPRON.EMP many day look-1P.PTC

*We saw it for many days.*

**CD-1:2.2**

गाड़ी सीली।

gari sili

N

toy oxcart

*A wheeled toy.*

**CD-1:3.1**

होऊ बोसूक सके।

hou bosuk sake

ADV V V

yes sit-INF be able-3S

*Yes, (one) can sit.*

**CD-1:3.2**

ए काटा कूरसी ने।

e kaṭa kursi ne

PRON N POSTP

this spiked chair =LOC

*On a chair with spikes.*

## CD-1:3.3

काटा कूरसी ने बोसूआए, देओ दादी।  
 kaṭa kursi ne bosuae deo dadi  
 N POSTP V CN

spiked chair =LOC sit-3S.F2 spirit possessed priest

*He will sit on the chair with spikes, the spirit possessed priest that is.*

## CD-1:4.1

खूब काटा रूआए बाई, काटा रूआए।  
 k<sup>h</sup>ub kaṭa ruae bai kaṭa ruae  
 ADJ N STVB VOC N STVB

many spike be-3S.F2 Bai spike be-3S.F2

*There will be many spikes, Bai, there will be spikes.*

## CD-1:4.2

ईदलाहान काटा रूआए।  
 idlahan kaṭa ruae  
 ADJ N STVB

this size spike be-3S.F2

*There will be spikes about this size (6"-12").*

## CD-1:4.3

हून थाने देओ दादी बोसूआए लदकनाएँ।  
 hun t<sup>h</sup>ane deo dadi bosuae ladəknaẽ  
 DEM N CN V ADV

that place=LOC spirit possessed priest sit-3S.F2 forceful

*The spirit possessed priest will forcefully sit down there.*

## CD-1:4.4

गडूआए बाई पींडा पींडी के, देओ दादी चो।  
 gəruae bai pīṇḍa pīṇḍi ke deo dadi tʃo  
 V VOC N CASE CN PRT

penetrate-3S.F2 Bai buttocks GOL spirit possessed priest =POSS

*It will go in, Bai, in the buttocks, the spirit possessed priest's.*

## CD-1:5

होऊ डूकूआए।  
 hou dukuae  
 ADV V

yes pain-3S.F2

*Yes, it will hurt.*

## CD-1:6

काटा कूरसी ने बोसाऊआत देओ दादी के।  
 kaṭa kursi ne bosauat deo dadi ke  
 N POSTP V CN CASE

spiked chair =LOC cause to sit-3P.F2 spirit possessed priest GOL

*They will sit the spirit possessed priest on the chair with spikes.*

## CD-1:7.1

एदे नाई बाई ए काए गाँव धाराऊर नाई बाई असन करूआत  
 ede nai bai e kae gāw dharaur nai bai əsən kəruat  
 EXCL PRT VOC EXCL N PN PRT VOC ADV V

EXCL(attention) reminder Bai EXCL(hesitation) village Dharaur focus Bai like this do-3P.F2

देओ दादी	मना।
deo dadi	mən
CN	PRT
spirit possessed priest =PL	

Look here, Bai, ummm, whatever village, at Dharaur village the spirit possessed priest will do like this.

## CD-1:7.2

टपाए	खेलू देऊआत	आऊर	आऊर	पासे	फूजारी	कोड़ा	ने	पासे	देऊक
ʈpəe	kʰelu deuət	aur	aur	pase	pʰudzari	koṛa	ne	pase	deuk
ADJ	V	CONJ	CONJ	ADV	N	N	CASE	ADV	V
much play-CONJ.COMP-BEN-3P.F2		and	and	later	priest	chain	=INSTR	later	give-INF

मूरेआऊआए।
mureauae
V
begin-3S.F2

They (the spirits) will do much (of this) and, and later the priest will begin to beat himself with a chain.

## CD-1:8

नीकरून	नीकरून	पोराऊआत,	देओ दादी	मना।
nikrun	nikrun	porauat	deo dadi	mən
V	V	V	CN	PRT
leave-CONJ.COMP leave-CONJ.COMP run-3P.F2 spirit possessed priest =PL				

Having come out (of the temple) the spirit possessed priest will run around.

## CD-1:9.1

फूजारी	मारूआए।
pʰudzari	maruae
N	V
priest hit-3S.F2	

The priest will hit (himself).

## CD-1:9.2

खूब	जोड़ दार	मारूआत।
kʰub	dʒoɽ dar	maruat
ADV	ADV	V
much forcefully hit-3P.F2		

They will hit (themselves) very forcefully.

## CD-1:9.3

काटा	काटा	नीदरा	ने	मारूआए।
kaṭa	kaṭa	nīdra	ne	maruae
N	N	N	CASE	V
spike spike chain =INSTR hit-3S.F2				

He will hit (himself) with a spiked chain.

## CD-1:9.4

खूब	नीकर ने	पोराऊआत	देओ दादी	मना।
kʰub	nikər ne	porauat	deo dadi	mən
ADJ	N	V	CN	PRT
much all over the place run-3P.F2 spirit possessed priest =PL				

The spirit possessed priests will run around a lot.

## CD-1:10.1

आमी	हूदलदाएँ	ऊमर	गाँव	जाऊ रोऊँ,	गोटक	देओ	नीकर ने
ami	hudəldaẽ	umər	gāw	dʒau roũ	goṭək	deo	nikər ne
PPRON	ADV	PN	N	V	NUM	N	N
we-PPRON.EMP that-time Umer village go-CONJ.COMP-be-1P one spirit all over the place							

गद बोदली।

gəd bodli

V

run fast-3S.NM.PC

*At that time that we had gone to Umer village, one spirit ran around very fast.*

## CD-1:10.2

बोजार बेरा तो आए।

bodzar bera to ae

N N CONJ EQVB

bazaar time thus is.3S

*It is the bazaar time.*

## CD-1:10.3

असन फूजारी पासे ढड़ खाऊआए।

əsən p<sup>h</sup>udzari pase d<sup>h</sup>əɽ k<sup>h</sup>auae

ADV N ADV N V

like this priest later torso eat-3S.F2

*Like this the priest will beat himself. (lit. he will eat a beating)*

## CD-1:10.4

कान के धराऊआए।

kan ke d<sup>h</sup>ərauae

N CASE V

ear GOL cause to take hold-3S.F2

*He will put (a thorn) in the ear.*

## CD-1:11.1

खेलूआए।

k<sup>h</sup>eluae

V

play-3S.F2

*He will play.*

## CD-1:11.2

देओ दादी खेलूआए, देओ दादी।

deo dadi k<sup>h</sup>eluae deo dadi

CN V CN

spirit play-3S.F2 spirit

*The spirit will play, the spirit.*

## Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation

EQVB	=	equative verb
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
STVB	=	stative verb
V	=	verb
VOC	=	vocative